

Bankwörterbuch

Englisch - Deutsch

Deutsch - Englisch

24.erweiterte Auflage 2010
Alle Rechte vorbehalten.

im Eigenverlag erschienen und zu
beziehen bei:

Dipl. Hdl. Johann Gesierich,
Studiendirektor a.D.
an der Bankberufsschule München

Meginhardstr. 16
82205 Gilching

Tel. 08105/271900

Fax 08105/271999

stb@gesierich.de

www.bankwoerterbuch.eu

Vorbemerkung

Das Bankwörterbuch führt die am häufigsten vorkommenden Wörter aus dem allgemeinen Bankgeschäft, dem Außenhandel und den Bereichen Steuern und Versicherung auf. Daneben sind auch Vokabeln aus dem allgemeinen Englisch aufgenommen worden, die in Bank- und Wirtschaftstexten häufig verwendet werden, und deren aktive Beherrschung nicht immer vorausgesetzt werden kann.

Abkürzungsverzeichnis

AG	Aktiengesellschaft
AR	Aufsichtsrat
BB(bei englischen Vokabeln)	Übersetzungsweise der Bundesbank
BBk	Bundesbank
GB	Britisches Englisch
HV	Hauptversammlung
pl.	Plural/Mehrzahl
sg.	Singular/Einzahl
s.o.	someone
s.th.	something
US	Amerikanisches Englisch
WP	Wertpapiere

Teil I

Englisch - Deutsch

to abandon	aufgeben (von Rechten)
to abbreviate	abkürzen
abbreviation	Abkürzung
ability	Fähigkeit
to abolish	abschaffen, beseitigen, aufheben
abolition	Abschaffung
ABS = asset backed securities	forderungsbesicherte Wertpapiere
ABCP = asset-backed commercial paper	forderungsbesicherte kurzlaufende Schuldtitel
to abstain (from s.th.)	sich enthalten (z.B. der Stimme bei Wahlen)
abstention	Enthaltung
to accept	annehmen, akzeptieren
acceptable	annehmbar, akzeptabel
acceptance	Annahme, Akzeptierung; Akzept
-commission	Akzeptprovision
-credit	Akzeptkredit
acceptor	Akzeptant
access	Zugang, Zutritt zu etwas
ACCESS	Kreditkarte englischer Banken (ausgenommen Barclays Bank, die ihre eigene Kreditkarte, die "Barclaycard", hat)
accommodation	(1) Unterkunft (in Hotel)
- bill	(2) finanzielle Hilfe
according to	Gefälligkeitswechsel
in accordance with	gemäß, entsprechend
account	entsprechend, in Übereinstimmung mit
to settle an account	(1) Rechnung
to take into account	eine Rechnung begleichen
	Rechnung tragen, berücksichtigen
	(2) Konto
contra account	Gegenkonto
current account(GB)/ checking account(US)	KK-Konto, Girokonto, laufendes Konto
current account (as item in the balance of payments)	Leistungsbilanz (als Teil der Zahlungsbilanz)
deposit account	Depositenkonto (in GB einem Sparkonto vergleichbar)
fixed term deposit account	Festgeldkonto
notice deposit account	Kündigungsgeldkonto
time deposit account	Termingeldkonto
expense/expenditure account	Aufwandskonto
giro account	Girokonto
income account	Ertragskonto
joint account	Gemeinschaftskonto
-"either to sign"	- als "Oder-Konto"
-"both/all to sign"	- als "Und-Konto"
postal giro account	Postscheck-/Postgiro-Konto
safe custody account	Depotkonto
savings account	Sparkonto
securities deposit account	Wertpapierdepotkonto
share account	Teilhaberkonto bei britischen Building Societies
sole account	Einzelkonto (ein Kontoinhaber)
solicitor's client account	Anderkonto eines Rechtsanwaltes
suspense account	schwebendes Konto, Zwischenkonto, CpD-Konto
trust account	Treuhandkonto, Anderkonto
vostro account	Lorokonto
to be in account with a bank	mit einer Bank in Kontoverbindung stehen

to have an account at/with a bank	ein Konto bei einer Bank haben
to balance an account	ein Konto abschließen (rechnerisch)
to close an account	ein Konto auflösen
to conduct an account	ein Konto führen
to keep/maintain an account	ein Konto führen/unterhalten
to open an account	ein Konto eröffnen
to rule off an account	ein Konto abschließen(buchhalterisch)
to stop an account	ein Konto sperren
account holder	Kontoinhaber
"account payee only" written between the crossing of a cheque (GB) (this remark makes the cheque non transferable)	Anweisung des Scheckausstellers, dass der Scheck nur dem Konto des genannten Zahlungsempfängers gutgeschrieben werden darf (der Scheck ist nicht mehr übertragbar)
account-holding branch	kontoführende Zweigstelle
account manager	bei Banken: Kundenbetreuer und Aquisiteur; bei Nichtbanken: Vertriebsleiter, der den Kundenkontakt pflegt
key account manager	Großkundenbetreuer, ist auf wichtige Großkunden spezialisiert
accountable (to sb.)	verantwortlich (gg.jd.)
accountancy	Buchhaltung; Rechnungswesen
accountancy firm	Wirtschaftsprüfungsgesellschaft
accounts payable	Verbindlichkeiten (aus Lieferungen/Leistungen)
accounts receivable	Forderungen (aus Lieferungen/Leistungen)
accountant	(qualifizierter) Buchhalter, Buchprüfer
chartered accountant (GB) / certified public accountant(CPA) (US)	Buch-,Wirtschaftsprüfer
accounting	Buchhaltung; Rechnungswesen
accounting period	Abschlusszeitraum, Abrechnungsperiode
accruals	noch nicht bezahlte Aufwendungen /Erträge (Sonstige Forderungen / Aufwendungen)
accruals and deferred income	passive Rechnungsabgrenzungsposten
to accrue	anwachsen, auflaufen
accrued expenses	noch nicht bezahlte Aufwendungen, sonstige Verbindlichkeiten
accrued interest (or: interest accrued)	aufgelaufene/anteilige Zinsen, Stückzinsen
to accumulate	ansammeln, kumulieren
accumulating funds	thesaurierende Investmentfonds
accumulated savings	angesammelte Ersparnisse
to achieve (a profit/good results)	erzielen, erreichen
to acquire (a shareholding)	erwerben (eine Aktienbeteiligung)
acquisition	Erwerb, Erwerbung, Firmenübernahme
to act	handeln, agieren, fungieren (als)
- as an agent	als Vertreter/in Vertretung handeln
- on behalf of someone	in jemandes Namen/Auftrag handeln
- in good faith	in "gutem Glauben" handeln
- ultra vires	über die (satzungsmäßigen) Befugnisse hinausgehen, außerhalb der Vertretungsvollmacht handeln
- as a witness	als Zeuge auftreten
act of God	höhere Gewalt
action	Aktion, Handlung, Tat
to take legal action	Rechtsmittel einlegen, gerichtliche Schritte ergreifen
actual(ly)	wirklich, tatsächlich (nicht "aktuell!")
to add	addieren, hinzuzählen
additional	zusätzlich
in addition to s.th.	zusätzlich zu etwas
adequacy	Angemessenheit (z.B. des Eigenkapitals zu den Krediten)

adequate	angemessen, zweckentsprechend
to adjust	berichtigen, bereinigen, anpassen
seasonally adjusted	saisonbereinigt (Statistiken)
adjustment	Bereinigung, Berichtigung, Anpassung
administration	Verwaltung, Administration
administrative costs	Verwaltungskosten
admission (to the Stock exchange)	Zulassung (zur Börse)
admission ticket/ card	Eintrittskarte (für HV)
to admit	zulassen
to adopt (a rule)	annehmen, übernehmen, anwenden
- the Eurocheque scheme	dem EC-Abkommen beitreten
adoption of rules	Anwendung von Regeln
- of the Annual Report	Annahme des Geschäftsberichts
ADRs = American depositary receipts	von Banken begebene Zertifikate über in USA hinterlegte ausländische Wertpapiere (vgl. AKV - Zertifikate), die statt der Originalaktien gehandelt werden, auf US-\$ lautende Hinterlegungsscheine
advance	Vorschuß, (kurzfristiger) Kredit
- interest	Vorschußzins
- payment	Vorauszahlung
in advance	im Voraus
to advance = to make an advance	Kredit geben, Geld leihen
advantage	Vorteil
- over s.th	- gegenüber einer Sache
to take advantage of s.th.	Vorteil ziehen aus, etwas ausnützen
advantageous	vorteilhaft, günstig
to advertise (for deposits)	werben (um Einlagen)
advertisement (short: an ad)	Anzeige, Annonce, Inserat
advice	(1) Rat, Beratung
to give advice on s.th.	Rat geben in einer Sache
debit/credit advice	(2) Mitteilung, Anzeige, Avis
advisable	Lastschrifts/Gutschriftsanzeige
to advise	ratsam, empfehlenswert
- on investment	(1) beraten, Rat geben
- a credit	bei der Geldanlage beraten
advising bank	(2) avisieren, Mitteilung machen
(investment) adviser/advisor	ein Akkreditiv avisieren
advisory board	avisierende Bank, Akkreditivstelle
to affect (a right)	(Anlage) Berater
affidavit	Beirat
affiliates/affiliated companies	berühren, Auswirkung haben auf
affluent (customers)	Affidavit, schriftliche eidesstattliche Erklärung
to afford (the repayment of a loan)	verbundene Unternehmen
affordable	wohlhabend
agency	sich leisten können, Geld aufbringen für
mercantile agency	erschwinglich(gemessen am Preis,an den Kosten
agenda (of a meeting)	Agentur, Vertretung, Geschäftsstelle
agent	Auskunftei
commission agent	Tagesordnung (einer Versammlung)
paying agent	Vertreter, Vermittler, Agent
estate agent (US: realtor)	Kommissionär
to agree	Zahlstelle für Zinsen/Dividenden
I agree with you	Immobilienmakler
I agree to your proposal	übereinstimmen, zustimmen, vereinbaren
they agreed on a price	ich stimme mit Ihnen überein
agreement	ich stimme Ihrem Vorschlag zu
double taxation agreement	sie einigten sich auf einen Preis
	Vereinbarung, Abkommen
	Doppelbesteuerungsabkommen

agriculture / agricultural	Landwirtschaft / landwirtschaftlich
AIM = Alternative Investment Market (London)	brit. Wachstumsbörse (London), vergleichbar dem Neuen Markt in D
air waybill/consignment note	Luftfrachtbrief
alien	Ausländer, (Gebiets-)Fremder
to allocate	zuweisen, zuteilen
allocation (to reserves)	Zuweisung (zu den Rücklagen)
to allot	zuteilen (von WP bei Zeichnung)
allotment	Zuteilung
to allow	erlauben, gewähren
- for s.th. (taxes)	etwas berücksichtigen (zB. Steuern)
allowance	Zuschuß, Beihilfe; bei Steuern : Freibetrag
age allowance	Altersfreibetrag
child allowance	Kinderfreibetrag
tax allowance	Steuerfreibetrag
to make allowance for	etwas berücksichtigen
to alter	ab-, ver-, um-ändern
alteration	(Ab)Änderung
- in the rate of interest	Zinssatzänderung
to amend	berichtigen, (ab)ändern
amendment	Berichtigung, (Ab)Änderung
- to a credit	Änderung eines Akkreditivs
amortization	Abschreibung auf immaterielle Vermögenswerte, z.B. goodwill; Tilgung einer Hypothek
to amount to (Euro...)	sich belaufen auf, betragen
amount (in words and figures)	Betrag (in Buchstaben und Ziffern)
face amount	Nennbetrag, Nennwert
to analyse (a balance sheet)	analysieren (einer Bilanz)
to announce	ankündigen, bekanntmachen
annual = yearly	jährlich
Annual Accounts (GB)	Jahresabschluß
Annual General Meeting	(ordentliche/Jahres-) Hauptversammlung
Annual Report	Geschäftsbericht
to annualize	auf das ganze Jahr (um)rechnen, z.B. Monatszinssätze
annuity	Annuität, Jahresleistung (aus Zins + Tilgung), (Leib)Rente
apart from	abgesehen von, außer
to keep s.th. apart from s.th. else	etwas getrennt halten von
to appear	erscheinen, vorkommen
an amount appears on the statement	ein Betrag erscheint auf dem Kontoauszug
applicable	geltend, zutreffen, anwendbar
delete where applicable	Nichtzutreffendes streichen
applicant	Antragsteller; Bewerber
applicant state (for the EU)	Beitrittskandidat (zur EU)
application	Antrag; Bewerbung
- for a loan	Kreditantrag
- for a job	Bewerbung um eine Stelle
application form	Antragsformular; Bewerbungsbogen
to apply for s.th.	etwas beantragen; sich um etwas bewerben
- to a bank for a loan	bei einer Bank einen Kredit beantragen
- to a firm for a job	sich bei einer Firma um eine Stelle bewerben
to apply to s.th.	gelten für , anwenden auf
this does not apply to exports	das gilt nicht für Exporte
to appoint (s.o. director)	jd. ernennen, bestellen (zum Direktor)
appointment	(1) Ernennung, Bestellung, Berufung
- of directors	Ernennung von Direktoren
- of a trustee	Bestellung eines Treuhänders
certificate of appointment	Ernennungs-, Bestallungsurkunde

appraisal	(2) Termin, Treffen, Verabredung
staff appraisal	Wertgutachten, Schätzung (bei Immobilien)
to appreciate	Mitarbeiterbeurteilung
	(1) schätzen, dankbar sein für
appreciation	(2) an Wert gewinnen/zunehmen
	Wertsteigerung; bei Währungen: Aufwertung, Höherbewertung
apprentice	Lehrling (in GB vor allem im gewerblichen Bereich, im kaufmännischen meist "trainee")
apprenticeship (with a firm)	Lehre, Lehrverhältnis (bei einer Firma)
approach	Herangehensweise
appropriate	entsprechend, geeignet, passend
appropriation (of profits)	Gewinnverteilung, Verwendung des Gewinns
approval	Billigung, Genehmigung, Zustimmung
to approve	billigen, genehmigen
approximate(ly)	ungefähr
to arise (out of/from s.th)	entstehen aus, sich ergeben aus
the question/problem arises	die Frage erhebt sich/das Problem entsteht
to arrange = to make an arrangement	vereinbaren/ eine Vereinbarung treffen
to arrange an overdraft	einen Überziehungskredit vereinbaren
arrears	(Zahlungs)Rückstände, offene Posten
to be in arrears	in Verzug sein
payable in arrears	im Nachhinein/nachträglich zahlbar
interest on arrears	Verzugszinsen
Articles of Association	Teil der Satzung einer britischen AG
to ascertain = to make sure	sich vergewissern
ask-price	Breifikurs (im Gegensatz zu bid-price = Geldkurs)
aspect	Aspekt, Gesichtspunkt
to assess (for income tax)	veranlagten (zur Einkommensteuer), beurteilen
- the creditworthiness	die Kreditwürdigkeit prüfen
to be assessed to income tax	zur Einkommensteuer veranlagt werden
to assess sb	jd beurteilen
to assess sth	etwa einschätzen, überprüfen
(non) assessable stock (US)	(nicht) nachschußpflichtige Aktien
assessment	Festsetzung/Veranlagung, Bewertung (nach Prüfung von Unterlagen)
- for income tax	Veranlagung zur Einkommensteuer
credit assessment	Prüfung eines Kreditantrages und Entscheidung darüber
reassessment	Neubewertung, Neuveranlagung
asset	Vermögensgegenstand, Aktivposten
assets	Aktiva, Vermögen(swerte)
current assets	Umlaufvermögen
financial assets	Geldvermögen, Finanzanlagen
fixed assets	Anlagevermögen
intangible assets	immaterielle Vermögenswerte
tangible assets	Sachanlagen (Bilanzposten)
underlying asset	Basisobjekt, das einem Derivatgeschäft zugrunde liegt
asset allocation	Verteilung eines Anlagevermögens auf verschiedene Anlageklassen wie z.B. Aktien, Renten, Cash, Immobilien, etc.
asset management	Vermögensverwaltung (für vermögende Kunden, i.d.R. est ab einem bestimmten Mindestbetrag)
asset backed securities (ABS)	mit Forderungen unterlegte Anleihen, (können von Firmen und Banken ausgegeben werden)
to assign (a claim/debts)	abtreten (von Forderungen)
assignable (rights)	abtretbar, abtretungsfähig
assigner (or: assignor)	Zedent

- 9 -

assignee	Zessionar
assignment (or: assignation)	Abtretung, Zession
- of debts	Forderungsabtretung
association	Gesellschaft, Verband, Bund
associate sb/sth with sth	jd/etwas mit etwas in Verbindung bringen
to assume	annehmen, übernehmen
- no liability	keine Haftung übernehmen
assurance	Versicherung
life assurance	Lebensversicherung
term assurance	Risikolebensversicherung
ATM = automated/automatic teller machine	Geldautomat
to attach	anheften, beilegen, beifügen
the attached documents	die beiliegenden Dokumente
attachment of earnings	Lohn/Gehaltspfändung
to attend to s.o./s.th.	sich um jd/etwas kümmern
to attend a meeting	eine Versammlung besuchen, an einer Versammlung teilnehmen
attorney (-in-fact) (US)	Bevollmächtigter
power of attorney	(Handlungs-)Vollmacht
audit	Prüfung (von Bilanzen, etc.), Revision
- department	Revisionsabteilung
- report	Prüfungsbericht
to audit	prüfen (Bilanzen. etc.)
(un)audited accounts	(nicht) geprüfter Abschluß
auditor	Wirtschafts-, Abschlußprüfer
auditor's certificate	Bestätigungsvermerk des Prüfers
authentication	Beglaubigung, Feststellung der Echtheit(zB. bei verschlüsselten Mitteilungen)
authenticity	Echtheit
authority	(1) Behörde, Amt
local authority	Kommune, Gemeinde(amt)
authority to do s.th	(2) Vollmacht
authorisation	Ermächtigung, Bevollmächtigung
to authorize s.o. = to give authority to s.o.	jd. ermächtigen, bevollmächtigen
authorized capital	genehmigtes Kapital
to avail of s.th	verfügen über etwas
available to/for s.o.	verfügbar für jd., erhältlich
a credit is available with a bank	ein Akkreditiv ist bei einer Bank "benutzbar"
availability	Verfügbarkeit
to avail a bill	avalieren, Wechselbürgschaft übernehmen
average	(1) Durchschnitt; durchschnittlich
moving average	gleitender Durchschnitt
on average	im Durchschnitt
average due date	mittlerer Verfalltag
to average	im Durchschnitt betragen/ausmachen
average	(2) Havarie (Schadensfall auf einem Schiff)
to avoid	vermeiden
avoidance (of tax)	Vermeidung, Umgehung (von Steuern, auf legale Weise)

- B -

B 2 B = Business to Business	internetgestützter Handel zwischen Unternehmen
B 2 C = Business to Customer	internetgestützter Handel zwischen Unternehmen und Endverbrauchern
back	Rücken; Rückseite eines Formulars

back-to-back credit	Gegenakkreditiv
to back	decken, sichern (zB. eine Anleihe)
backing	Deckung (einer Anleihe)
back office	Nachfolgeabteilungen
bailee	Verwahrer
bailment	Verwahrung
bailor	Hinterleger
balance	Saldo; Kontostand; Rest(betrag)
opening balance = balance brought forward	Anfangssaldo, Saldovortrag, alter Kontostand
closing balance = balance carried forward	Endsaldo, Schlußsaldo, Übertrag auf neue Rechnung, neuer Kontostand
credit balance (<u>on</u> an account)	Habensaldo, Guthaben (auf einem Konto)
debit balance	Sollsaldo
trial balance	Rohbilanz, Summen-/Saldenbilanz
balance of payments	Zahlungsbilanz
balance of trade	Handelsbilanz
balance sheet	Bilanz
balance sheet item	Bilanzposten
off balance sheet item	bilanzunwirksamer Posten
balance sheet total	Bilanzsumme
commercial balance sheet	Handelsbilanz (nach HGB)
tax balance sheet	Steuerbilanz
to balance	saldieren, abschließen(rechnerisch)
- the books/accounts	Geschäftsbücher/Konten abschließen
- a position	eine (offene) Position ausgleichen, glattstellen
bank	Bank
Bad Bank	wörtlich: "schlechte Bank", Begriff entstanden im Zusammenhang mit der weltweiten Finanzkrise, bedeutet eine Zweckgesellschaft (Abwicklungsbank, Auffangbank) zur Aufnahme der faulen (hochriskanten, illiquiden) Wertpapiere einer Bank, die so aus der Bilanz herausgelöst werden und die Banken wieder kreditvergabefähig machen
bank of issue	Notenbank, Bank mit Notenprivileg
commercial bank	Geschäftsbank (betreibt i.d.R. alle üblichen Bankgeschäfte)
confirming bank	bestätigende Bank (beim Akkreditiv)
co-operative bank	Genossenschaftsbank
investment bank (US)	Wertpapierbank
issuing bank	eröffnende Bank (beim Akkreditiv)
merchant bank	Handelsbank (GB: vor allem für Industrie- und Außenhandelsfinanzierung)
paying bank	beim Scheck: bezogene Bank beim Akkreditiv: beauftragte Bank
savings bank	Sparkasse
to bank (with Barclays)	mit einer Bank arbeiten, in Bankverbindung stehen mit ...
he banks all his cash	er bringt sein ganzes Bargeld auf die Bank
Germany is <u>overbanked</u>	in Deutschland gibt es zuviele Banken
the unbanked (part of the population)	Leute ohne Bankkonto
bankable (security)	banküblich, bankmäßig
banker	Bankier; gelernter Bankkaufmann
bankers order = standing order	Dauerauftrag
banking	Bankgeschäft, Bankwesen (im allg.)
internet/online banking	Internet/online banking (Erledigung von Bankgeschäften von zu Hause aus (über Internet oder online))
private banking	Bankgeschäfte mit vermögenden Privatkunden

relationship banking	Pflege der Beziehungen zu den Kunden
bankrupt	bankrott; Bankrotteur
to become/go bankrupt	bankrott/in Konkurs gehen
to be made/declared bankrupt	für bankrott erklärt werden
bankruptcy	Bankrott, Konkurs
- procedure	Konkursverfahren
...-chapter 11 bankruptcy protection	Bestimmung der US-Konkursordnung zur Sanierung zahlungsunfähiger Unternehmen(zur Vermeidung der Auflösung des Unternehmens)
receiver in bankruptcy	Konkursverwalter
bar (of gold/silver)	Barren
bargain	allg.: günstiges Geschäft
to bargain	an der Börse: Schluß
collective bargaining	(über Preis) verhandeln
base (lending) rate	Tarifverhandlung
to be based on s.th	Basiszinssatz, von dem aus die Kreditzinssätze festgelegt werden; Eckzinssatz
basis	auf etwas beruhen, sich richten nach
on the basis of ...	Basis, Grundlage
"Bear" = speculator who sells in the expectation that prices will fall	auf der Grundlage/Basis von ...
bear market	Baissier, Baissespekulant
bearish	Baissemarkt, Bärenmarkt
to bear	in Baisse-Stimmung, auf Baisse eingestellt sein
to bear interest	tragen
to bear a loss/ a risk	Zinsen tragen/bringen
to bear a date/ a signature	Verlust/Risiko tragen
costs are borne by the buyer	Datum/Unterschrift tragen
bearer	Kosten werden vom Käufer getragen
bearer cheque	Inhaber (von Wertpapieren)
bearer securities	Inhaber-/Überbringer-Scheck
bearer share	Inhaberpapiere
on behalf of	Inhaberaktie
benchmark	im Namen/Auftrag von ..
beneficial owner	Bezugsgröße, Meßlatte,
beneficiary	Orientierungsgröße, Richtwert, Vergleichswert/-maßstab
benefit	wirtschaftlich Berechtigter
for the benefit of s.o.	Begünstigter, Empfänger (einer Zahlung/eines Schecks)
that is of benefit to our customers	Vorteil, Nutzen; auch im Sinne von Sozialleistung zugunsten von
unemployment benefit	das ist von Vorteil für unsere Kunden
beyond (death)	Arbeitslosengeld/-Unterstützung
BIC = Bank Identifier Code	über (den Tod) hinaus
bid	international standardisierter Bank-Code
bid bond	Angebot, Gebot (bei Versteigerung)
bid-price	Bietungsgarantie
take-over bid	Geldkurs
to bid	Übernahmeangebot (an Aktionäre einer AG die aufgekauft werden soll)
bidding	bieten (zB. bei Versteigerungen)
Big Board	Ausschreibungsverfahren
bill	Synonym für "New York Stock Exchange"
bill of exchange	Urkunde, Rechnung, Banknote(US)
bill for collection	Wechsel
accommodation bill	Einzugswechsel, Inkassowechsel
bank bill	Gefälligkeitswechsel
	Bankakzept

commercial bill	Handelswechsel
discounted bill	Diskontwechsel
foreign bill	Auslandswechsel
inland bill	Inlandswechsel
sight bill	Sichtwechsel
tenor or term bill	Wechsel mit bestimmter Laufzeit
to accept a bill	einen Wechsel annehmen/akzeptieren
to discount a bill (with a bank)	einen Wechsel bei einer Bank diskontieren lassen
to draw a bill	einen Wechsel ziehen, ausstellen
to endorse a bill	einen Wechsel indossieren
to honour/pay a bill	einen Wechsel honorieren /einlösen/ bezahlen
to prolong or renew a bill	einen Wechsel prolongieren
to protest a bill	einen Wechsel protestieren
to have a bill protested	einen Wechsel protestieren lassen, einen Wechsel zu Protest geben
Bill of Lading (B/L)	Konnossement, Seefrachtbrief
"on board" bill of lading or "shipped" bill of lading	Bordkonnossement
clean bill of lading	reines Konnossement (ohne Erwähnung von Mängeln, z.B. an der Verpackung)
inland waterway bill of lading	Ladeschein in der Binnenschifffahrt
through bill of lading	Durchkonnossement
to bill s.o.	an jd. eine Rechnung ausstellen
- a credit card	etwas zu Lasten einer Kreditkarte verrechnen
billing period	Abrechnungszeitraum (bei Kreditkarten)
billion = one thousand million	Milliarde
bimonthly, every two months	zweimonatlich, alle zwei Monate
birth	Geburt
date/place of birth	Geburtsdatum/-ort
name at birth	Geburtsname
birth certificate	Geburtsurkunde
blackout period	Sperrfrist während der Zeit des Börsengangs eines Unternehmens (Anlysten und Emittent dürfen keine Daten über das Unternehmen veröffentlichen)
blank	blanko, unbeschrieben
endorsed in blank	blanko indossiert, mit Blankoindossament versehen
blockbuster	Kassenschlager, Knüller (großer deal)
blue chips	Aktien erstklassiger Gesellschaften, Standardwerte
board	Ausschuß, Gremium
board of directors	Verwaltungsrat einer AG in GB und USA (bestehend aus executive and non-executive members = eine Mischung aus Vorstand und Aufsichtsrat)
board of managing directors	Vorstand einer deutschen AG
advisory board	beratendes Gremium, Beirat
supervisory board	Aufsichtsrat (einer deutschen AG)
"bona fide" = in good faith	in "gutem Glauben"
"bona fide" holder	gutgläubiger Inhaber (von Urkunden)
bond	Schuldverschreibung, Anleihestück
bond with warrants	Optionsanleihe
bearer bond	Inhaberschuldverschreibung
cat bond	Katastrophenanleihe, ausgegeben von (Rück)Versicherern um Großrisiken abzudecken
communal bond	Kommunalobligation (ausgegeben von Realkreditinstituten)
convertible bond	Wandelanleihe
corporate bond (US)	Industrieanleihe, Unternehmensanleihe
covered bond	(durch spezielle Sicherheiten) gedeckte Schuldverschreibung

discount bond (US)	unverzinsliche (= abgezinste) Anleihe
deep discount bonds	Niedrigzinsanleihen
dual currency bond	Doppelwährungsanleihe (Kauf/ Tilgung/ Zinszahlung in verschiedenen Währungen)
equity-linked bonds (or share bonds)	(meist hochverzinsliche) Aktienanleihen, die in Aktien zurückgezahlt werden, falls die Aktie bei Fälligkeit unter einem festgelegten Kurs notiert
fixed-rate bond	festverzinsliche Anleihe
government bond	Staatsanleihe
high-yield bonds (see also junk bonds)	Hochzinsanleihen / hochverzinsliche Anleihen (Schrottanleihen)
income bond	Gewinn-obligation/-schuldverschreibung
index-linked bonds	inflationindexierte Anleihe (bei Rückzahlung wird ein Inflationsausgleich gewährt)
junk bonds (or: high-yield bonds)	wörtl.: "Schrottanleihe", Anleihe von Emittenten mit geringer Bonität, daher mit hohem Zinssatz, Hochzinsanleihe
local authority bond (GB)	Kommunalanleihe (ausgegeben von Kommunen / Kommunalverbänden)
low-coupon bond	niedrigverzinsliche Anleihe
mortgage bond	(Hypotheken) Pfandbrief
municipal bond (US) (for short: "munis")	Kommunalanleihe
performance bond	Leistungs-/Lieferungsgarantie
registered bond	Namensschuldverschreibung
step-down bond	Stufenzinsanleihe mit abnehmenden Zinssätzen
step-up bonds	Stufenzinsanleihe (der Zinssatz wird in bestimmten Abständen immer wieder erhöht)
straight bond	Anleihe ohne Besonderheiten (wie z.B. Options/Wandelrecht)
stripped bonds	Anleihen mit abgetrennten Zinsscheinen
treasury bond (T-bond) (US)	Staatsanleihe der USA
zero bond	Nullkuponanleihe (i.d.R. abgezinste Anleihe, die bis zur Fälligkeit auf den Nennwert anwächst)
bond fund	Rentenfond
bondholder	Inhaber einer Schuldverschreibung, Obligationär
bondmarket	Rentenmarkt, Bondmarkt
bonus	Bonus, Vergütung, Zulage, Zuschlag
bonus issue = scrip issue = capitalisation issue	Ausgabe von Berichtigungsaktien, Kapitalerhöhung aus Gesellschaftsmitteln
bonus shares	Berichtigungs/Gratisaktien
book-building	Methode der Kursfindung bei Neuemissionen, wo die Investoren mitwirken, deren Gebote in einem "Buch" EDV-mäßig gesammelt werden
book-keeping	Buchführung
to boost (economic growth)	stärken, ankurbeln
car sales boost the profits	ansteigen lassen
to border	angrenzen
bordering the Mediterranean	ans Mittelmeer grenzend
cross-border (payments)	grenzüberschreitend
to borrow (from a bank)	borgen, ausleihen, Kredit aufnehmen
borrower	Kreditnehmer, Kreditkunde
borrowing	Kreditaufnahme
- power	Vollmacht, Kredit aufzunehmen
- requirements	Kreditbedarf, Finanzierungsbedarf
to bottom (out)	den tiefsten Stand erreichen (Kurse/Preise)
prices seem to have bottomed out	die Kurse scheinen den Tiefpunkt erreicht zu haben
to bounce	"platzen"/platzen lassen eines Schecks
a cheque bounces	ein Scheck platzt, wird nicht eingelöst
the bank bounces a cheque	die Bank läßt den Scheck platzen, löst ihn nicht ein

bourse	Börse (i.d.R. nur für Börsen außerhalb Englands gebräuchlich)
box (on a form)	"Kästchen", "Feld" (auf Formularen)
amount box	Betragsfeld
brackets	Klammern
figures in brackets (or: bracketed figures)	Zahlen in Klammern
brain drain	Abwanderung hochqualifizierter Fachkräfte (ins Ausland)
branch (office)	Zweigstelle, Zweigbüro, Filiale
account-holding branch	kontoführende Zweigstelle
branch manager	Zweigstellen/Filial-Leiter
branch network	Zweigstellennetz
brand (in the sense of trademark)	Warenzeichen, Markenartikel
breach of contract	Vertragsbruch
to break a contract	einen Vertrag brechen
breakdown (by types of ...)	Aufgliederung (nach ...-Arten)
to break even	die Gewinnschwelle erreichen
break-even point	Nutzen/Gewinnschwelle, Kostendeckungspunkt
bribe	Bestechungsgeld
to bribe s.o.	jd. bestechen
bribery	Bestechung
BRIC = Bresil, Russia, India, China	Abkürzung für den Wirtschaftsblock bestehend aus Brasilien, Rußland, Indien und China
to brief sb.	jemanden kurz informieren
briefing	Kurzfassung eines Vorgangs / Projekts, gezielte Kurzinformation
broker	Makler, Vermittler
stockbroker	Börsenmakler
brokerage	Maklergebühr, Courtage
- firm/house	Brokerfirma/haus, Maklerfirma
bubble	(spekulative) Blase an der Börse
buck (am. slang)	Dollar
budget (deficit)	Haushalt (sdefizit)
building society (GB) /	Bausparkasse, Baufinanzierungsgesellschaft
building and loan society(US)	
bulk (of cheques/vouchers)	Masse, Großteil (der Schecks/Belege)
bulk discount	Mengenrabatt
"Bull" = speculator who buys in	Haussier, Haussespekulant
expectations that prices will rise	
bull market	Haussemarkt, Bärenmarkt
Bull and Bear notes	Anleihen in zwei Tranchen (Bull and Bear), deren Rückzahlungsbetrag sich am Aktienindex orientiert (indexierte Anleihe)
bullish	in Hausse-Stimmung
bullishness	Hausse-Stimmung, hausseartige Entwicklung
bullion	(Gold-, Silber-) Barren
business day	Geschäftstag
on the succeeding business day	am (darauf)folgenden Geschäftstag
Saturday is defined as a non-business day	Samstag gilt nicht als Werktag
line of business	Branche
bust	pleite
to go bust (fam.)	pleite gehen/machen (fam.)
to buy on credit	auf Kredit kaufen
buying rate	Geldkurs/Ankaufskurs (bei Devisen)
buy-back of shares	Rückkauf von Aktien
buyout (see also "leveraged buyout")	Übernahme_einer Gesellschaft
by the end of the week/month etc.	<u>bis</u> Ende der Woche /des Monats,etc. als <u>letztem</u> Termin
bylaws	Bestimmungen in einer Satzung, Verordnung

cable transfer (CT)	Kabelauszahlung (= telegrafische Auszahlung)
to calculate	berechnen, ausrechnen, kalkulieren
calculation	Berechnung, Ausrechnen
to call in money	Geld zurückrufen, kündigen
call money = money at call	täglich fälliges Geld
call (option)	Kaufoption
call warrant	Optionsschein mit dem Recht Wertpapiere zu kaufen
callable	kündbar (Geld/Anleihen)
to cancel	widerrufen, stornieren
good-till-cancelled	gültig bis auf Widerruf (bei WP-Aufträgen)
cancellation	Widerruf, Storno
cap	Gewinnobergrenze (z.B. bei Discountzertifikaten)
capacity	Fähigkeit; Geschäftsfähigkeit
full/ limited capacity	unbeschränkte/ beschränkte Geschäftsfähigkeit
capital	Kapital
authorized capital	genehmigtes Kapital
share capital	Aktienkapital
subscribed capital	gezeichnetes Kapital
subscribed capital unpaid	ausstehende Einlagen auf das gezeichnete Kapital
working capital	Betriebskapital
capital expenditure	Investitionsausgaben (für Anlagevermögen)
capital gain	(realisierter) Kursgewinn, Veräußerungsgewinn
capital gains tax	Steuer auf realisierte Kursgewinn, Kapital / Wert- zuwachssteuer
capital goods	Investitionsgüter
capital stock (US)	Aktienkapital, Grundkapital
to capitalize	kapitalisieren, Zinsen dem Kapital zuschlagen
(market) capitalization	Börsenkapitalisierung (1) in Bezug auf eine einzelne Aktie; (2) in Bezug auf alle Aktien eines Landes
capitalization issue	Kapitalerhöhung aus Gesellschaftsmitteln, Umwandlung von Reserven in Aktienkapital
small/mid caps = small/mid capitalized stocks/shares	Aktien mit geringer oder mittlerer Marktkapitalisierung, Nebenwerte
career	Laufbahn, Beruf, Karriere
- advisor	Berufs/Laufbahnberater
- opportunities	Aufstiegsmöglichkeiten
cargo	Schiffsladung
cargo volume	Frachtaufkommen
carrier	Frachtführer, Spediteur
carriage	Beförderung; Beförderungskosten, Fracht
- paid/prepaid	frachtfrei/ Fracht vorausbezahlt
- forward	unfrei, Fracht ist vom Empfänger zu bezahlen
contract of carriage	Beförderungsvertrag
to carry	tragen, bei sich haben
to carry forward (a balance)	vortragen auf neue Rechnung
balance carried forward	Saldovortrag, neuer Kontostand
to carry on a business	ein Geschäft betreiben
to carry out a transaction	ein Geschäft ausführen
carry trade	Kombination eines Kredits aufgenommen in einem Land mit niedrigem Zins (z.B. Japan) und Anlage in einem Land mit hohen Zinsen (z.B. Schweiz, USA). Probleme entstehen, wenn sich Wechselkurse und/oder Zinssätze ändern
case	Fall, Sache, Angelegenheit
in case of ...	im Falle von..., bei ...

"case of need"	Notadresse (jd. der für einen Wechselbezogenen einspringt)
case study	Fallstudie
cash	bar; Bargeld
to pay (in) cash	bar bezahlen
cash advance	Barvorschuß; Bargeldauszahlung auf eine Kreditkarte
cash buyer	Barzahler
cash discount	Skonto (für sofortige (Bar)zahlung)
cash dispenser/cash machine	Bargeldautomat
cash on delivery (C.O.D.)	per Nachnahme, zahlbar bei Lieferung
cash on hand	Bargeldbestand
cash payment/payment in cash	Barzahlung
to cash (a cheque, a coupon) (also: to encash)	bar einlösen
cashable	bar einlösbar
cashier	Kassier
cashless = without cash	bargeldlos, unbar
non-cash transactions	bargeldlose Geschäftsvorfälle
cash flow	wörtlich: Barmittelstrom, Kapitalfluß, bleibt meist unübersetzt als "cash flow"; definiert als Jahresüberschuß + Aufwendungen, die nicht zu Ausgaben führen wie Abschreibungen, Rückstellungen = Nettozugang an liquiden Mitteln
free cash-flow	frei verfügbarer cash-flow
cash flow per share (CFPS)	cash flow pro Aktie
cash-flow statement	Kapitalflußrechnung
CDOs = collateralized debt obligations	Wertpapiere die durch Forderungen gedeckt sind
CDS = credit default swaps	Kreditausfallversicherungen
ceiling	Decke; Obergrenze, Höchstbetrag
lending/credit ceiling	Kreditplafond, Kreditobergrenze
CEO = chief executive officer	Vorstandsvorsitzender, Generaldirektor, geschäftsführender Direktor
certificate	Zertifikat, Bescheinigung
- of deposit (CD)	Depositenschein, Einlagenzertifikat
- of indebtedness	Schuldschein
- of inspection	Inspektionszertifikat (Dokument im Außenhandel)
- of origin	Ursprungszeugnis
health certificate	Gesundheitszertifikat, -attest
investment certificate	Investmentzertifikat
veterinary certificate	tierärztliche Bescheinigung
to certify	bestätigen, bescheinigen
certified cheque	bestätigter Scheck
certified copy of a document	beglaubigte Kopie/Abschrift
cession	Zession, Abtretung
CFDs = Contracts for Difference	Differenzkontrakte, bei denen auf die Differenz zwischen Eröffnung- und Schlußkurs spekuliert wird. Es wird nur ein Bruchteil des zugrunde liegenden Wertes (Aktie, Index, u.a.) als Sicherheitsleistung hinterlegt (margin), daher entsteht eine Hebelwirkung
CFO = chief financial officer	Finanzvorstand/-chef
C F R = Cost and Freight (...named port of destination)	Kosten und Fracht (...benannter Bestimmungshafen) - Incoterms 1990
to chair (a meeting)	den Vorsitz führen
chairman (of a board)	Vorsitzender
challenge	Herausforderung
to meet a challenge	sich einer Herausforderung stellen

change management	Gestaltung von betrieblichen Veränderungsprozessen, Veränderungsmanagement
charge	Belastung; Gebühr
charges (<u>on</u> accounts)	Gebühren, Kosten, Spesen (für/bei einem Konto)
basic charge	Grundgebühr
collection charge(s)	Inkasso/Einzugsgebühr
fixed charge	feste Belastung, dingliche Sicherheit (z.B an Grundstücken, Gebäuden, etc.)
handling charge	Bearbeitungsgebühr
initial charge	Ausgabeaufschlag bei Investmentfonds
management charge	Verwaltungskosten
service charge	Bearbeitungsgebühr
to charge = to make a charge	belasten, (Gebühren) berechnen
- a credit card	über eine Kreditkarte verrechnen
to be in charge of s.th.	zuständig / verantwortlich sein für etwas
charging period	Abrechnungszeitraum/-periode bei Konten
to check	kontrollieren, prüfen
- against s.th.	kontrollieren durch Vergleich mit anderen Unterlagen, abstimmen
checking account (US)	Girokonto
cheque(GB), check(US)	Scheck
a cheque for Euro 500.-	ein Scheck über (genau) Euro 500
a cheque over Euro 500.-	ein Scheck über (= mehr als) Euro 500
bearer cheque	Inhaber/Überbringerscheck
certified or marked cheque	bestätigter Scheck
crossed cheque	gekreuzter Scheck, entspricht dem deutschen Verrechnungsscheck
open (or uncrossed) cheque	Barscheck
order cheque	Orderscheck
not-to-order cheque	Rektascheck ("nicht an Order")
non-negotiable cheque	Rektascheck
stale cheque	verjährter Scheck (der nicht mehr eingelöst wird)
stopped cheque	gesperrter Scheck
travel/travellers cheque	Reisescheck
to cash a cheque	einen Scheck bar einlösen/auszahlen
to collect a cheque	einen Scheck einziehen
to deposit a cheque	einen Scheck einreichen
to dishonour a cheque	einen Scheck nicht einlösen/ bezahlen
to draw a cheque on a bank	einen Scheck auf eine Bank ziehen
to endorse a cheque	einen Scheck indossieren
to honour a cheque	einen Scheck einlösen/bezahlen
to issue a cheque	einen Scheck ausstellen, begeben
to make out a cheque	einen Scheck ausstellen
to meet a cheque	einen Scheck einlösen/bezahlen
to pay a cheque	einen Scheck einlösen (seitens der bezogenen Bank)
to pay by cheque	mit Scheck bezahlen
to present a cheque for the credit of the account	einen Scheck zur Gutschrift auf das Konto einreichen
to return a cheque unpaid	einen Scheck unbezahlt zurückgeben
to stop (the payment of) a cheque	einen Scheck sperren (lassen)
to write (out) a cheque	einen Scheck ausschreiben/ausstellen
cheque book	Scheckbuch, Scheckheft
a book of 25 cheques	Scheckheft mit 25 Blatt
cheque (guarantee) card	Scheckkarte
cheque holder	Scheckinhaber
cheque deposit (form)	Scheckeinreichung(sformular)
chief executive officer (CEO)	Vorstandsvorsitzender, Generaldirektor
choice	(Aus)Wahl
to choose(from)	(aus)wählen aus

C I F = Cost, Insurance, Freight (named port of destination)	Kosten, Versicherung und Fracht (..benannter Bestimmungshafen) - Incoterms 1990
C I O = chief information officer	oberster Informationsmanager eines Unternehmens
C I P = Carriage and Insurance Paid (...to named place of destination)	frachtfrei versichert (...benannter Bestimmungsort) - Incoterms 1990
circular (letter)	Rundschreiben
circulation	Umlauf
to put into/withdraw from circulation	in Umlauf setzen/aus dem Umlauf ziehen
circumstances	Umstände, Bedingungen
citizenship	Staatsbürgerschaft
civil service (GB)	öffentlicher Dienst
civil servant	Beamter, Angestellter im öffentlichen Dienst
CMBS = commercial mortgage backed securities	Wertpapiere, die mit gewerblichen Immobilienkrediten hinterlegt sind
claim on/against s.o.	Anspruch, Forderung gegenüber jd.
claim under a guarantee	Anspruch aus einer Garantie
to settle a claim	eine Forderung regulieren (Versicherung)
to claim = to make a claim (to an insurance company)	fördern, verlangen, Anspruch erheben
to claim back = to reclaim	zurückfordern
claimant	Kläger; Antragsteller
class action	Sammelklage (im am.Rechtssystem: Mehrere Betroffene machen ihre Ansprüche gemeinsam in einem einzigen Verfahren geltend)
clause	Klausel
clean	rein; nicht mit Dokumenten verbunden
- credit	Barakkreditiv
- payment	reine (Devisen-)Zahlung, nicht dokumentäre Zahlung
- bill of lading	reines Konnossement
to clean a debit balance	einen Sollsaldo ausgleichen
to clear a cheque	einen Scheck verrechnen (über Clearing/Abrechnung)
to clear goods	Waren verzollen
clearance of goods	Zollabfertigung
clearing	Abrechnung, Verrechnung, Aufrechnung (von Schecks ,etc.)
clearing bank = member of the Clearing House (London)	in GB: Bank, die direkt am Clearing teilnimmt
uncleared effects	Schecks und andere Einlöschungspapiere, die noch nicht durchs Clearing gegangen sind, deren Einlösung noch nicht feststeht
Clearing and Settlement	Wertpapierabwicklung und -abrechnung
clerk	kaufmännischer Angestellter
junior clerk	Jungangestellter (noch ohne Berufserfahrung)
senior clerk	Angestellter mit größerem Verantwortungsbereich, Sachbearbeiter
chief clerk	Angestellter mit leitender Funktion
CLO = Collateralised Loan Obligations	Wertpapiere die mit Unternehmenskrediten besichert sind
to close an account	ein Konto auflösen
to close a bank	eine Bank schließen (für immer)
the bank closes at ..o'clock	die Bank schließt um ...Uhr
the dollar closed at Euro 0,8236	der Dollar schloß bei einem Kurs von Euro 08236
closure of an account	Kontoauflösung
closure of a bank	Schließung einer Bank
coach	Trainer + Berater
coachee	Coachee, Person die sich beraten läßt
coaching	Coaching, Training und Beratung
code	Code, Schlüssel(wort)

code word	Kennwort (z.B. bei Sparbüchern)
sorting/bank code number	Bankleitzahl
area code	Ortskennzahl, Vorwahl-Nr (Telefon)
post(al) code(GB) /zip code (USA)	Postleitzahl
co-determination	(betriebliche) Mitbestimmung
coin	Münze
- rate	(Wechsel)Kurs für Münzen, Münzkurs
to mint coins	Münzen prägen
coinage	alle Münzwerte einer Währung
to coincide (with)	zusammenfallen, übereinstimmen mit
collapse (of a company)	Zusammenbruch (einer Firma)
to collapse	zusammenbrechen, zugrunde gehen
collateral (adj./noun)	zusätzlich; Sicherheit
collateral security	zusätzliche (Kredit)Sicherheit
to collect (cheques)	einziehen (z.B. von Schecks)
- a statement from the bank	Kontoauszug bei der Bank abholen
collecting bank	Inkassobank/-Stelle
collection	Einzug, Inkasso
documentary collection	Dokumenteninkasso
inward/outward collection	Import/Exportinkasso
collection agency	Inkassobüro
collection items	Inkassopapiere
collection order	Einzugsauftrag
collective bargaining	Tarifverhandlungen
column	Zahlenkolonne, Spalte in Formularen
combined transport (CT)	kombinierter/gebrochener Güterverkehr(rail/road)
combined Transport document	kombiniertes Transportdokument
commerce	Handel (als Wirtschaftszweig)
e-commerce = electronic commerce	elektronischer Handel von Waren und Dienstleistungen über das Internet
m-commerce = mobile commerce	Geschäfte per Handy
commercial	geschäftlich, kaufmännisch
- bank	Geschäftsbank (mit Schwerpunkt Einlagen- und Kreditgeschäft, im Gegensatz zu "investment bank")
- banking	Betreiben des traditionellen Einlagen- und Kreditgeschäftes im Gegensatz zu "investment banking"
- letter of credit (CLC)	Sonderform des Akkreditivs, dessen Eröffnung dem Begünstigten direkt mitgeteilt wird
- paper	(1)allg.: Handelspapiere, i.d.R. Außenhandelsdokumente (2)als WP: Schuldscheine von Firmen mit kurzer Laufzeit (Geldmarktpapiere, sog. CPs)
commission	Provision
- agent	Kommissionär
- for acceptance	Akzeptprovision
- rate	Provisionsatz
to commit oneself to do s.th.	sich zu etwas verpflichten
commitment	Verpflichtung
to enter into commitments	Verpflichtungen eingehen
commitment fee/commission	Bereitstellungsprovision
commodity	Ware, Rohstoff
commodity exchange/market	Warenbörse
commodity futures	Warenterminkontrakte
common stock (US)	Stammaktien
communal bonds	Kommunalobligationen, öffentliche Pfandbriefe
to commute	pendeln (zwischen Wohnung und Arbeitsplatz)
commuter	Pendler
company	Gesellschaft, Firma (allg.)

joint stock company (GB) = limited (liability) company which may be: (a) public limited company (PLC) (b) private limited company (Ltd.)	Kapitalgesellschaft, bei der die Haftung beschränkt ist (a) Aktiengesellschaft (im deutschen Sinne) (b) Kapitalgesellschaft, die sich zur Kapitalbeschaffung nicht an die Öffentlichkeit wendet, entspricht in etwa der deutschen GmbH
to compare with comparison to compensate compensation	vergleichen mit Vergleich kompensieren, verrechnen, ausgleichen Ausgleich, Entschädigung; Abfindung (bei Entlassung)
to compete with s.o. competition competitive (prices) competitor to compile to complain (about) complaint complaint management	mit jd. Konkurrieren, in Wettbewerb stehen mit jd. Wettbewerb wettbewerbs-/konkurrenz-fähig Konkurrent zusammenstellen (von Angaben) sich beklagen (über), sich beschweren (wegen) Beschwerde, Reklamation, Mängelrüge Beschwerdemanagement, Umgang mit Kundenbeschwerden
to complete (a form/a cheque) completion (of study/work) on completion compliance	ausfüllen, vervollständigen Vollendung, Abschluß, Fertigstellung beim Ausfüllen, bei Fertigstellung Beachtung bestimmter Verhaltensweisen um Interessenkonflikte mit Kunden zu vermeiden, Befolgung/Einhaltung von Gesetzen
in compliance with	in Erfüllung von, in Übereinstimmung mit, gemäß, entsprechend (Vorschriften, Bestimmungen)
to comply with s.th	(mit Vorschriften) übereinstimmen, sie einhalten, ihnen entsprechen
to compose to be composed of composition of an investment fund compound interest interest is compounded (daily, quarterly)	zusammensetzen sich zusammensetzen aus Zusammensetzung eines Investmentfonds Zinseszinsen die Zinsen werden (täglich, vierteljährlich) dem Kapital zugeschlagen und mitverzinst
compulsion under compulsion of law compulsory winding-up to compute computer to computerize (a branch) computation (of interest) concern to concern the banks concerned to be concerned about s.th.	Zwang aufgrund gesetzlicher Verpflichtung zwangsweise Auflösung (bei Konkurs) (be)rechnen Computer, Rechner auf Computer umstellen, Computer einführen Berechnung (der Zinsen) Konzern; Angelegenheit betreffen, eine Sache angehen die betreffenden/betroffenen Banken besorgt sein über etwas, sich Sorgen machen über etwas
to conclude (a contract) to conclude from s.th. conclusion condominium apartment(US) ,condo(fam) confidential to confirm (a telegram, etc.) confirmed credit confirming bank confirmation conglomerate (group)	(einen Vertrag) abschließen schließen/folgern aus Schluß(folgerung); Abschluß (eines Vertrages) Eigentumswohnung vertraulich bestätigen bestätigtes Akkreditiv bestätigende Bank Bestätigung Mischkonzern, Konglomerat

connection	Verbindung
consecutive	fortlaufend, aufeinander folgend
two consecutive times	zweimal nacheinander
to consent	zustimmen, billigen
consent	Zustimmung, Einverständnis, Einwilligung
to consider	betrachten, berücksichtigen
considerable	beträchtlich, ziemlich
consideration	(1) Überlegung, Erwägung
to take into consideration	in Erwägung ziehen, berücksichtigen
	(2) Gegenleistung, Gegenwert, Entgelt; bei Wertpapierabrechnungen: ausmachender Betrag ver-, übersenden; in Kommission geben
to consign	Empfänger (von Waren)
consignee	Absender (von Waren)
consigner, consignor	Warensendung, Konsignation
consignment	Frachtbrief
- note	
to consist of	bestehen aus
to consolidate	konsolidieren, fundieren
consolidated balance sheet	konsolidierte Bilanz, Gruppen/Konzernbilanz
consortium	Konsortium, Zusammenschluß
in consortium with other banks	zusammen mit anderen Banken
to consult	(1) jd. konsultieren, zu Rate ziehen
	(2) beratschlagen, sich beraten
consultancy, consulting firm	Beratungsunternehmen
consultant	(Unternehmens/Steuer) Berater
management consulting	Unternehmensberatung
to contact s.o.	mit jd. Kontakt aufnehmen/ in Kontakt treten
to contain	enthalten
contingent liabilities	Eventualverbindlichkeiten
contingent order (on the London Stock Exchange)	gekoppelter Auftrag (Kauf mit Verkauf)
continuous	fortlaufend, fortgesetzt
contract	Vertrag
- of carriage	Beförderungsvertrag (für Warentransport)
- of employment	Arbeitsvertrag
- of sale	Kaufvertrag
banking contract	Geschäftsbesorgungsvertrag mit einer Bank
breach of contract	Vertragsbruch
savings contract	Sparvertrag
terms of a contract	Vertragsbedingungen
contract note	Abrechnung (von Wertpapiergeschäften)
to contract with s.o.	Vertrag schließen mit jd.
= to make/conclude a contract or to enter into a contract	
contracting parties or parties to a contract	Vertragsparteien, -partner
contractual	vertraglich, Vertrags-...
to be in contractual relationship	in Vertragsbeziehungen stehen
contrary	Gegenteil; gegenteilig, entgegengesetzt
on the contrary	im Gegenteil
contrary to English practice	im Gegensatz zur englischen Praxis
to contribute to s.th.	beitragen zu etwas
contribution to s.th.	Beitrag zu etwas
insurance contribution	Versicherungsbeitrag
contributory (pension scheme)	beitragspflichtig, wo Beiträge zu leisten sind
non-contributory	beitragsfrei (Arbeitgeber zahlt allein die Beiträge)
to control (a company)	eine Gesellschaft (als Mehrheitsaktionär) beherrschen
controlled company	beherrschte Gesellschaft
controlling company	beherrschende Gesellschaft

controlling interest	Mehrheitsbeteiligung
controlling	Planung und Kontrolle und Informationslieferung für das Management
conveyance	Übertragung des Grundstückseigentums, Auflassung
convenient	bequem, angenehm
convenience	Bequemlichkeit, Annehmlichkeit
conversion	Konversion, (Um)Wandlung (z.B. von Wandelanleihen)
- period	Wandlungszeitraum
- premium	Aufgeld bei Bezug der Aktie über die Wandelanleihe
- price	Wandlungskurs
- terms	Wandlungsbedingungen
to convert (in)to	konvertieren, wandeln, umtauschen in; umrechnen von Währungsbeträgen
convertible	konvertibel, konvertierbar
convertible bonds	Wandelanleihen
reverse convertible bonds (syn. equity-linked bonds)	(meist hochverzinsliche) Aktienanleihen, die zum Nennwert getilgt werden, wenn die Aktie bei Fälligkeit über dem festgesetzten Kurs notiert, andersfalls erfolgt die Rückzahlung mit einer bestimmten Anzahl von Aktien
convertibility	Konvertibilität, Konvertierbarkeit
C O O = Chief Operation Officer	Vorstandsposition unterhalb des CEO (chief executive officer)
co-operative	kooperativ, genossenschaftlich
- bank	Genossenschaftsbank, Kreditgenossenschaft
- society	Genossenschaft (als Rechtsform)
to co-operate	zusammenarbeiten, kooperieren
co-ownership	Miteigentum
to cope (with a problem)	mit etwas fertig werden, zuechtkommen
core business	Kerngeschäft
non-core business	nicht zum Kerngeschäft gehörend
corporate bonds/ corporates	Unternehmensanleihen
corporate banking/business	Firmenkundengeschäft
corporate customer	Firmenkunde, Großkunde
corporate governance (CG)	Verhaltensregeln zur Unternehmensführung und Unternehmenskontrolle in einer AG (festgelegt im sog. Corporate Governance-Kodex)
corporate identity (CI)	Erscheinungsbild und Erkennungszeichen eines Unternehmens
corporate tax	Körperschaftssteuer
corporation	Körperschaft
public corporation	öffentlich-rechtliche Körperschaft
stock corporation (US)	Aktiengesellschaft (amerikanischen Rechts)
closely/privately held corporation	US-Gesellschaft, die der deutschen GmbH entspricht
corporation stock (GB) = local authority stock	Anleihen von Kommunen und Kommunalverbänden
corporation tax	Körperschaftssteuer
to correspond with	übereinstimmen mit, entsprechen; korrespondieren
correspondent	Korrespondent, Geschäftsfreund
correspondent bank	Korrespondenzbank
cost	Kosten; Aufwand
cost price	Sebstkostenpreis, Einstandspreis
cost-averaging	Durchschnittskostenmethode bei regelmäßiger Anlage gleichbleibender Beträge in Investmentanteilen (bei fallenden Kursen werden mehr Anteile erworben, bei steigenden weniger)
cost accounting	Kostenrechnung

cost-income-ratio	Verhältnis von Kosten zu Ertrag (dient auch zum Vergleich von Banken untereinander)
to cost (a product)	den Preis (eines Produktes) kalkulieren
costing	Kostenkalkulation, Kostenberechnung
council tax	Grundsteuer (GB)
counter	Schalter
to work at/on the counter	am Schalter arbeiten
counter credit	Einzahlung am Schalter (von Bargeld und Schecks)
counter staff	Schalterpersonal
counterfeit (bank notes)	gefälscht, falsch (Banknoten)
counterfoil (or stub)	Kontrollabschnitt, Talon, Scheckleiste
- waybill	Frachtbriefdoppel
to countermand (a cheque)	widerrufen, (Scheck) sperren
to countersign	gegenzeichnen, zweite Unterschrift leisten (bei Reiseschecks)
countersignature	Gegenzeichnung, zweite Unterschrift
countertrade	Kompensationsgeschäft (Tauschgeschäft Ware gegen Ware)
coupon	Abschnitt, Kupon
dividend coupon	Dividendenschein
interest coupon	Zinsschein
renewal coupon	Erneuerungsschein, Talon
the next coupon due	nächstfälliger Zinsschein/Kupon
the subsequent coupons	die folgenden Kupons
coupon (payment) date	Zinstermin
coupon rate	Nominalzinssatz, Zinssatz mit dem eine Anleihe ausgestattet ist
coupon sheet	(Zinsschein/Dividendenschein) Bogen
high/low coupon bonds	hoch/niedrig verzinsliche Anleihen
coupon tax	Kuponsteuer
court	Gericht
- bailiff	Gerichtsvollzieher
- official	Gerichtsbeamter
- order	Gerichtsbeschuß
covenant	vertragliche Verpflichtung etwas zu tun (z.B. zu regelmäßigen Spenden)
covenant to repair	Verpflichtung zur Instandhaltung (einer Wohnung)
to covenant to do s.th	sich vertraglich verpflichten, etwas zu tun
cover	Deckung (bei Schecks), Versicherungsschutz
cover note	Deckungszusage (einer Versicherung)
open cover	Generalpolice
to cover	(1) bedecken, sich erstrecken über
the branch network covers the whole Federal Republic	das Zweigstellennetz erstreckt sich über die ganze Bundesrepublik
to cover against a risk	(2) decken (als Sicherheit)
to cover by an insurance	ein Risiko abdecken
to cover forward	durch eine Versicherung decken
to cover a draft before maturity	ein Kurssicherungsgeschäft abschließen
C P A = certified public accountant	Deckung für einen Wechsel anschaffen vor Fälligkeit
C P T = Carriage Paid To (...named place of destination)	Buch-, Wirtschafts-prüfer
crash	frachtfrei (..benannter Bestimmungsort) – Incoterms 1990
to create money	schlagartiger massiver Rückgang der Aktienkurse
- jobs	Geld schöpfen
- provisions for bad debts	Arbeitsplätze schaffen
credit	Rückstellungen bilden, Wertberichtigungen vornehmen
- card	(1) Kredit (als allg. Begriff)
	Kreditkarte

to buy/sell on credit	auf Kredit kaufen/verkaufen
credit ceiling	Kreditplafond, Kreditobergrenze
credit co-operative	Kreditgenossenschaft
credit crunch	Kreditklemme (Banken sind sehr zurückhaltend mit der Kreditvergabe, z.B. bei Finanzkrisen)
credit default swaps (CDS)	Kreditausfallversicherung
credit extension	Kreditverlängerung
credit-rating (of customers)	Bewertung des Bonitätsrisikos (von Kunden)
credit reference agency	Auskunftei
credit scheme	Kreditprogramm
credit scoring	Kreditwürdigkeitsprüfung mit quantitativen Maßzahlen
credit union (US)	Kreditgenossenschaft
clean or open credit	(2) Akkreditiv
documentary credit	Barakkreditiv (unabhängig von Dokumenten)
confirmed credit	Dokumentenakkreditiv
counter credit	bestätigtes Akkreditiv
deferred payment credit	Gegenakkreditiv
(ir)revocable credit	Akkreditiv mit hinausgeschobener Zahlung
revolving credit	(un)widerrufliches Akkreditiv
back-to-back credit	revolvierendes Akkreditiv
inward/outward credit	Gegenakkreditiv
transferable credit	Export/Import-Akkreditiv
to advise a credit	übertragbares Akkreditiv
to amend a credit	ein Akkreditiv avisieren
to confirm a credit	ein Akkreditiv abändern
to issue/open a credit	ein Akkreditiv bestätigen
to pay under a credit	ein Akkreditiv eröffnen
to transfer a credit	aufgrund/im Rahmen eines Akkreditivs zahlen
credit balance	ein Akkreditiv übertragen
credit (rate of) interest	(3) Haben (buchhalterisch), Gutschrift
credit item	Habensaldo, Guthaben
credit linked notes (CLN)	Habenzins(satz)
credit note/advice	Habenposten
credit side (of an account)	Anleihen, bei denen die Zinszahlungen von mehreren Referenzschuldnern abhängen
credit voucher	Gutschriftsanzeige, -beleg
to be/ stay in credit	Habenseite
to pay in for the credit of an account to credit	Gutschriftsbeleg, Habenbeleg
- an amount to an account	im Haben sein
- an account with an amount	zur Gutschrift auf ein Konto einzahlen/einreichen
creditor	gutschreiben, ins Haben buchen
creditworthy	Gläubiger, Kreditor
creditworthiness	kreditwürdig
CRM = customer relationship management	Kreditwürdigkeit
to cross a cheque	Pflege der Beziehungen einer Firma zu ihren Kunden, Management der Kundenbeziehungen
a crossed cheque	einen Scheck kreuzen, einen Barscheck in einen Verrechnungsscheck umwandeln
crossing	gekreuzter Scheck, Verrechnungsscheck
to open the crossing = to open a crossed cheque	Kreuzen/Gekreuztsein eines Schecks
general crossing	die Kreuzung aufheben, gekreuzten Scheck in Barscheck umwandeln (in GB u.U. möglich)
special crossing	allgemeine Kreuzung
cross-border (payments/transactions)	besondere Kreuzung (wo Name einer Bank zwischen die Linien gesetzt wird)
	grenzüberschreitend

- 25 -

cross-selling	Anschlußgeschäfte, Folgegeschäfte im Anschluß an ein erstes Geschäft mit einem Kunden
CSR = corporate social responsibility	ganzheitliches Konzept, auf dessen Grundlage Unternehmen soziale und ökologische Kriterien in ihr Geschäft einbeziehen
cumulative	kumulativ, gehäuft
- preference shares / preferred stock	kumulative Vorzugsaktien (mit nachzahlbarer Dividende)
currency	(1) Währung
foreign currency	Fremdwährung
local currency	Landeswährung
single currency (relating to the EURO)	Einheitswährung, einheitliche Währung
currency account	Währungskonto
currency basket	Währungskorb (z.B. ECU)
currency market	Devisenmarkt, Devisenbörse
currency rate	Mengennotiz (bei Devisen)
currency regulations	Devisenbestimmungen
currency unit	Währungseinheit
currency of a bill/a loan	(2) Laufzeit, Dauer
current	Laufzeit eines Wechsels/Darlehens
- rate of exchange / rate of interest	laufend, derzeitig
current account	derzeitiger, zur Zeit gültiger Kurs/ Zinssatz
current account (as part of the balance of payments)	laufendes Konto, KK-Konto, Girokonto
curriculum vitae	Lebenslauf
current yield (or:running yield)	laufende Rendite
custodian	Vormund
- bank	Depotbank
- fee	Depotgebühr
custody	Verwahrung, Obhut
safe custody	"sichere Verwahrung" bei einer Bank = Depot
safe custody account	Depotkonto
customer	Kunde
customer relationship management (CRM)	siehe bei CRM
customer relations manager	Kundenbetreuer
customer service officer	Kundenberater(in)
to customize s.th. (= to suit customers needs)	eine Leistung auf die speziellen Bedürfnisse des Kunden zuschneiden
customs (pl.)	Zoll(behörde)
- clearance	Zollabfertigung
- dues/duties	Zollgebühren
- invoice	Zollfaktura
- tariff	Zolltarif
custom house	Zollamt
cut (in the interest rate)	Senkung (des Zinssatzes)
to cut (the dividend/the interest rate)	(Dividende) kürzen, (Zinssatz) senken
to cut off = to detach	trennen, abschneiden (z.B.Kupons)
cv = abbreviation of "convertible"	US: in Kursbättern übliche Abkürzung

- D -

D/A = documents against acceptance	(Auslieferung der) Dokumente gegen Akzept
D/P = documents against payment	Dokumente gegen Kasse
D A F = Delivered at Frontier (..named place)	Geliefert Grenze (..benannter Ort) - Incoterms 1990
damage	Schaden, Beschädigung; bei Schiffen: Havarie
damages(pl.)	Schadensersatz